

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ: ЭТАПЫ ПЕРЕРАБОТКИ
ИНОЯЗЫЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ**

В статье осуществлен методологический анализ путей оптимизации переработки визуально предъявляемой информации. Автор описывает этапы деятельности субъектов переработки иноязычной информации.

Ключевые слова: переработка информации, логико-смысловая организация текста, поиск и выделение объектов, произвольное и непроизвольное запоминание, анализ и синтез, суждение и выводы о ценности информации.

**INTERCULTURAL PROFESSIONAL
COMMUNICATION:
STAGES OF FOREIGN LANGUAGE
INFORMATION PROCESSING**

The article presents the methodological analysis of the ways to optimize the processing of visually presented information. The author describes the stages of the subjects activity of foreign language information processing.

Keywords: information processing, logical-semantic organization of text, search and selection of objects, voluntary and involuntary memorization, analysis and synthesis, judgment and conclusions about value of information.

За последние два десятилетия значительно увеличился объем межкультурных профессиональных контактов граждан России с представителями зарубежных стран, что привело к необходимости овладения иностранными языками на профессиональном уровне большего числа специалистов.

Межкультурная профессиональная коммуникация предусматривает владение ее субъектами умениями и навыками переработки иноязычной профессионально значимой информации для успешного достижения профессиональных целей. При этом особое значение придается переработке визуально предъявляемой иноязычной информации – чтению, так как с ним связано большинство иноязычных контактов (интернет-общение, оформление документации, телефонная смс-переписка и др.).

Общеизвестно, что процесс чтения является одним из основных видов умственной деятельности, важнейшим средством общения и культуры. В деятельности читающего, как известно, интегрируются все основные психические функции человека: восприятие, мышление, память,

внимание и др. От него требуется особое умение *воспринимать текстовую информацию*, с одной стороны, а с другой – вызывает необходимость *развития индивидуальных способностей к ее переработке*.

По мнению некоторых авторов, усвоение смысла прочитанного, получение информации представляет собой процесс *выделения существенного и отвлечения от несущественного* и протекает свернуто [1]. В процессе реализации чтения как одного из видов речевой деятельности, которая предполагает самоуправляемую субъектом активную деятельность с целью осмысления содержания, заложенного в речевом сообщении, происходит *установление разноуровневых смысловых связей, выявляется иерархия этих связей* (важность, второстепенность, подчинение, соподчинение и т.п.), что ведет, в свою очередь, к смысловой организации текста [2].

Деятельность субъекта восприятия текста – это определенная последовательность действий, осуществляемых для поиска и переработки профессионально значимой информации. По существу, восприятие текста – это процесс отражения того, что было задумано автором текста, процесс понимания авторской оценки –

¹ Доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных технологий АНО ВО «Российский новый университет».

«сооценивание», процесс оперирования в соответствии со способами, предложенными автором – «со-оперирование» [3]. В процессе такого отражения субъект выявляет то новое, значимое для него, что он выделяет на основе сравнения с имеющимися у него знаниями. Другими словами, в процессе переработки воспринимаемой читающим информации, притом что его целью является понимание текста, происходит активный процесс взаимодействия между текстом, который является продуктом речевой деятельности автора, и субъективным способом его переработки воспринимающим лицом. В ходе этого сложного взаимодействия происходит субъективная оценка, логико-смысловая организация содержания, выдвигаются гипотезы, которые уточняются и проверяются в процессе накопления информации, в чем и находит проявление непрерывный, поступательный характер понимания [4].

В процессе чтения и переработки иноязычной профессионально значимой информации необходимо целенаправленное *выделение – фиксирование внимания на конкретных объектах, их значениях и внешних формах слов и выражений*. Фиксирование значений ключевых слов, понятий, фактов, структур и т.п. подразумевает проверку четкости их понимания, что способствует активному *запоминанию*. Так как операция поиска и выделения основных объектов информации включает такие моменты, как сосредоточение внимания, сознательное сопоставление их с другими сходными объектами, то она, по существу, оказывается чрезвычайно близкой к акту произвольного запоминания. Однако она включает еще и инициативный, самостоятельный выбор объектов запоминания – выявление нужных понятий, терминов и т.п.; оценку их пользы и возможности использовать в других контекстах, – всё это является дополнительным фактором активной мыслительной деятельности.

Всем известно, что сочетание и переплетение операций произвольного и произвольного запоминания дает хорошие результаты и снимает психологическое напряжение. И если фиксирование внимания на ключевых объектах информации представляет собой, в основном, акт произвольного запоминания, то *непроизвольное запоминание* осуществляется при трансформации объектов информации: их перестановке, преобразовании, группировании по определенным признакам и т.п.

Умения читать как на родном, так и иностранном языке предполагают также умения и навыки *извлекать из текста и использовать со-*

держащуюся в нем информацию. Для этого применяются операции *анализа и синтеза*.

Индуктивный анализ текста – от частного к общему – предусматривает переход от формального анализа отдельных элементов текста к его смысловому синтезу. Дедуктивный анализ – от общего охвата содержания текста к более или менее детальному пониманию читаемого – предполагает переход от текста в целом к выделению в нем определенных элементов, которые дают возможность быстро извлечь информацию и определить ее ценность. Индуктивный и дедуктивный методы познания составляют, как известно, диалектическое единство и не могут быть оторваны друг от друга. В том или ином случае может преобладать индуктивный или дедуктивный подход к анализу текста в зависимости от задачи, стоящей перед читающим субъектом. Он и определяет вид чтения – ознакомительно-поисковый или изучающий – с полным пониманием всех деталей содержания.

Таким образом, под анализом понимается определенная работа с текстом, ставящая целью разложение информации на отдельные элементы, выявление взаимоотношений между ними и порядка их организации. В число таких операций входит также сравнение – выявление сходства или различия – с известной ранее информацией. Анализ текста носит иерархический характер и предполагает постоянное единство элементов анализа и синтеза. За каждой аналитической операцией следует синтез – соединение элементов и частей для конструирования нового текста, моделирования новой концепции, теории, структуры и т.п., предусматривающих получение принципиально нового результата.

В процессе анализа-синтеза выявляются структурно-семантические особенности текстовых единиц различного порядка (словосочетаний, предложений, абзацев, микротекстов) и связи между ними. В результате, в сознании читающего – анализирующего и синтезирующего текст – создается единое содержательное представление о тексте.

Следует отметить, что анализ и синтез недостаточно широко применяются в системе высшего образования, хотя они играют важную роль в повышении качества осуществления межкультурной профессиональной коммуникации. Работа с большинством текстов завершается уже на этапах осмысления и использования информации для решения учебно-познавательных задач. Это связано, вероятно, с теми трудностями, с которыми сталкиваются преподаватели и обучающиеся в процессе чтения текстов по специ-

альности. Тем не менее, преподавателю необходимо развивать у обучающихся умения анализа и синтеза, стремиться к тому, чтобы они приобрели максимально автоматический характер как на родном, так и на иностранном языке, так как эти навыки чрезвычайно важны для их будущей профессиональной деятельности [5].

Большое значение в процессе переработки иноязычной профессионально значимой информации придают *суждениям* и *выводам* о ценности и качестве полученной информации, ее значимости для межкультурной коммуникации. Закономерным результатом эффективной переработки визуально и вербально воспринимаемой информации являются умения обучающихся использовать приобретенные приемы и способы при работе с новыми текстами, а также проектировать собственные программы их переработки.

Следует заметить, что программы переработки визуально и вербально воспринимаемой информации достаточно схожи. Однако восприятие информации, предъявляемой в устной форме без зрительной опоры на текст, затруднено для большинства субъектов и замедляет, тем самым, ее переработку.

В заключение следует отметить необходимость целенаправленного обучения переработке иноязычной информации обучающихся всех направлений бакалавриата, магистратуры и

специалитета в системе высшего образования для повышения эффективности межкультурной профессиональной коммуникации специалистов всех профилей.

Литература

1. Лурия А.Р. Ум мнемониста // Хрестоматия по общей психологии: психология мышления [Текст] / А.Р. Лурия. – М. : изд-во МГУ, 1984.

2. Зимняя И.А. К вопросу о психологических механизмах рецептивных видов РД [Текст] / И.А. Зимняя, Ю.Ф. Малинина, С.Д. Толкачева // Иностранные языки в высшей школе. – 1977. – № 12. – С. 106–117.

3. Слободчиков В.И. Выявление и категориальный анализ нормативной структуры индивидуальной деятельности [Текст] / В.И. Слободчиков // Вопросы психологии. – 2000. – № 2. – С. 43–50.

4. Дроздова Т.А. Психологический анализ зависимости процесса понимания коммуникативной задачи [Текст]: автореф. дис. ...канд. пс. наук / Т.А. Дроздова. – М., 1986.

5. Рыблова А.Н. Профессионально ориентированная самостоятельная познавательная деятельность студентов: методологический анализ, разноуровневое управление. – Саратов : изд. центр СГСЭУ, 2010.